

**PARTICIPANTS**

**Israel Bartal** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Dan Diner** (The Hebrew University, Jerusalem/Simon Dubnow Institute) | **Gennady Estraiikh** (New York University) | **Natasha Gordinsky** (The Hebrew University, Jerusalem/Simon Dubnow Institute) | **Roy Greenwald** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Ran HaCohen** (Tel Aviv University) | **Matan Hermoni** (Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva) | **Hannan Hever** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Leonid Katsis** (Russian State University for the Humanities, Moscow) | **Mikhail Krutikov** (University of Michigan, Ann Arbor) | **Dan Laor** (Tel Aviv University) | **Trude Maurer** (University of Göttingen) | **Benny Mer** (The Hebrew University, Jerusalem) | **Dan Miron** (Columbia University, New York) | **Gabriel Moked** (Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva) | **Lilach Nethanel** (Bar-Ilan University, Ramat Gan) | **Frauke von Rohden** (Academy Project at the Simon Dubnow Institute) | **Jörg Schulte** (University College London) | **Natalia Shchyhlevska** (Johannes Gutenberg University, Mainz) | **Yaara Shehori** (The Hebrew University, Jerusalem/Simon Dubnow Institute) | **Olaf Terpitz** (Simon Dubnow Institute) | **Susanne Zepp** (Simon Dubnow Institute)

**ORGANISATION**

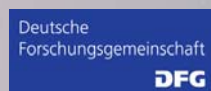
Yaara Shehori  
Olaf Terpitz  
Susanne Zepp

**CONTACT**

Simon Dubnow Institute for Jewish History and Culture  
at the University of Leipzig  
Goldschmidtstraße 28, D-04103 Leipzig, Germany

terpitz@dubnow.de  
shehori@dubnow.de

www.dubnow.de



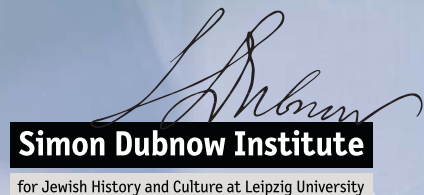
Vandenhoeck & Ruprecht VR

KOCHOC.NET

# Translating Culture

On Jewish Literatures and Languages  
in Days of Change

A Conference in Honour of  
Sholem Aleichem's 150th Birthday



## PROGRAM

### Wednesday, October 14th

19:30 Welcome to the Conference

### Thursday, October 15th

9:00 **Dan Diner** (Leipzig/Jerusalem)  
Introductory Remarks

#### EARLY BEGINNINGS

9:15 Chair: **Trude Maurer** (Göttingen)

**Israel Bartal** (Jerusalem)  
*Uprooting Traditional Ashkenazic Diglottic Culture – Yiddish, German and Ioshn Koidesh at the Threshold of Modernity*

**Ran HaCohen** (Tel Aviv)  
*Hebrew Letters and German Text – The Sacred, the Profane, and the World in Between*

10:45 Coffee Break

#### SHOLEM ALEICHEM

11:00 Chair: **Trude Maurer** (Göttingen)

**Gabriel Moked** (Beer Sheva)  
*Mendele, Sholem Aleichem and Agnon – Three Trends in Hebrew and Yiddish Fiction and Jewish Experience*

**Benny Mer** (Jerusalem)  
*From the Sacred to the Profane – and Reverse: Reconsidering Mendele Moycher Sforim and Sholem Aleichem*

12:30 Lunch

14:00 Chair: **Olaf Terpitz** (Leipzig)

**Natalia Shchyhlevska** (Mainz)  
*Slavonic Traces – Sholem Aleichem's Poetological Diction and Cultural Setting*

**Leonid Katsis** (Moscow)  
*Writing in Yiddish for a Russian-Speaking Audience: Sholem Aleichem's "blitiger spas"*

15:30 Coffee Break

#### THE SOVIET EXPERIMENT

16:00 Chair: **Olaf Terpitz** (Leipzig)

**Gennady Estraiikh** (New York)  
*Yiddish into Russian: Translating and Publishing Sholem Aleichem in the 1920s*

**Mikhail Krutikov** (Ann Arbor)  
*From Nation to Class: Meir Wiener on sprakhfolklor and Volkskunde*

19:00 **KEYNOTE LECTURE**

**Dan Miron** (New York)  
*The Dark Side of Sholem Aleichem's Humour*

20:15 Reception

### Friday, October 16th

#### GREAT TRANSFORMATIONS

9:00 Chair: **Frauke von Rohden** (Leipzig)

**Hannan Hever** (Jerusalem)  
*Infused with the Sacred – On the Political Theology of Berdichevsky's "Book of Hassidim"*

**Jörg Schulte** (London)  
*Greek into Hebrew – Shaul Tschernichowsky and the Translation of Classical Antiquity*

10:30 Coffee Break

11:00 Chair: **Yaara Shehori** (Jerusalem/Leipzig)

**Matan Hermoni** (Beer Sheva)  
*Y. H. Brenner Goes Berserk – On Yoseph Opatosho's Yiddish Novel "Hebrew", Here and There*

**Roy Greenwald** (Jerusalem)  
*Pogrom and avant-garde: "The Heap" by Peretz Markish*

12:30 Lunch

14:00 Chair: **Susanne Zepp** (Leipzig)

**Natasha Gordinsky** (Jerusalem/Leipzig)  
*Hebrew Acmeism: Lea Goldberg and the Nostalgia for World Culture*

**Lilach Nethanel** (Ramat Gan)  
*Reading David Fogel's Yiddish Novel: On Multiple Languages in a Single Text*

15:30 Coffee Break

#### ENCOUNTER IN LEIPZIG

15:45 **Dan Laor** (Tel Aviv)  
*From Fact to Fiction: Rabbiner David Feldmann and S. Y. Agnon*